**SPØRRESKJEMA**

***1. Sammenlikne tiden du brukte på oversettingene (ett kryss)***

☐ Jeg brukte lenger tid på tekst A enn på tekst B. Anslå forskjellen, f.eks. 2 ganger mer, 1,5 mer osv., eller du kan oppgi antall timer du brukte på tekst A og på tekst B:

...................................................................................................................................................

x Jeg brukte omtrent like lang tid på tekst A og tekst B.

☐ Jeg brukte lenger tid på tekst B enn på tekst A. Anslå forskjellen og kommenter hvorfor.

...................................................................................................................................................

***2. Hvordan brukte du den maskinoversatte teksten? (ett kryss)***

☐ Jeg tok utgangspunkt i den maskinoversatte teksten og redigerte den

☐Jeg skrev den samiske oversettelsen fra bunnen av, men brukte den maskinoversatte teksten mye som støtte/for å finne termer

x Jeg skrev den samiske oversettelsen fra bunnen av, men fant noe hjelp i den maskinoversatte teksten

☐ Den samiske teksten var så dårlig/misvisende at jeg fant det bedre å se helt bort fra den

***3. Ord og terminologi***

Maskinoversettingsprogrammet kan foreslå ord og termer som ikke står i ordlister. Kommenter gjerne. Var det f.eks. noen slike ord/termer i den maskinoversatte teksten som var bra? Gi eksempler.

* Både ja og nei en del termer var vanskelige å skjønne eks. mieriekrïevemh, våaromejielemh, jielemejieliemisnie, bovtsesteerijh
* Også setninger var vanskelige å forståe eks. setning .... lea stoere leavloe jïh gaahtjeme daj goelpeneståaroej nelhtie…
* …. vijrebe darjoeminie….
* …. mijjesne stoere barkedh jeenjelaakan barkoesijjieh åådtjedidh
* Bra termer seammasïenten, mierie,

***4. Andre kommentarer***

Har du ellers kommentarer til den maskinoversatte teksten, eller til det å bruke en maskinoversatt tekst som hjelp i oversettingsarbeidet?

* Ser en tendens til at samisk blir mere og mere substantivert.
* Lange og innviklede setninger som kan sies på en enklere og mere forståelig måte.

***(spørsmål nr 5 er på neste side)***

***5. Tror du at et slikt oversettingsprogram vil være nyttig for deg som oversetter? (ett kryss)***

x Ja, til og med et så pass uferdig program kan være nyttig

☐ Ja, men bare hvis det er en god del bedre enn dette programmet

☐ Ja, men bare hvis det gir nesten perfekt oversettelse

☐ Nei, dette tror jeg ikke vil være nyttig. Fortell hvorfor:

...................................................................................................................................................